

# Les Grasseux

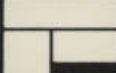
d'Antonine Maillet





Hommage au Théâtre Québécois  
et à  
la compagnie Jean Duceppe Inc.

Vos amis de Fabergé.

\* **FABERGÉ** parfums Tigress, Flambeau, Xanadu, Music, Aphrodisia,  
 Kiku, Woodhue, Zizanie/Brut, Brut 33  
shampooing et lotion Organics.

Jean-Marie Lemieux, Jean Duceppe, Lionel Villeneuve,  
Yves Létourneau, Roger Lebel, Catherine Bégin, Denis  
Drouin, Denyse Filiatrault, Louise Laprade, Hélène Loïselle,  
Sophie Clément, Michel Forget, Aubert Pallascio,  
Luce Guilbeault, Michel Dumont, Suzanne Langlois,  
Marc Legault, Jean-Louis Paris, Robert Maltais,  
Andrée Saint-Laurent, Christine Olivier.

La Compagnie  
**Jean Duceppe** inc.

La Compagnie Jean Duceppe inc. a attiré au théâtre des gens qui n'y étaient jamais venus. Pour cela, nous soignons la qualité de nos spectacles, celle de la mise en scène, et nous présentons des pièces populaires qui s'adressent aux gens d'ici. Nous nous dirigeons de plus en plus vers les pièces américaines adaptées, notamment au niveau du langage, au public québécois.

La Compagnie Jean Duceppe inc. a connu une excellente première année d'existence. En tournée, La Compagnie présente la même distribution de comédiens qu'à Montréal et l'on prévoit 140 spectacles en province cette année. "Nous mettons les billets en vente avant même le début de la saison théâtrale, dit Jean Duceppe, parce que nous ne voulons pas que les gens soient déçus de ne pas trouver de billets à la dernière minute." On peut donc se procurer dès maintenant ses billets pour les quinze premières représentations de chacune des pièces, aux guichets de la Place des Arts.

**COMITÉ D'HONNEUR DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE INC.**

DOCTEUR PIERRE GRONDIN,  
directeur du département de chirurgie,  
Institut de Cardiologie de Montréal.

DOCTEUR GEORGES HÉBERT,  
médecin.

MONSIEUR FRANÇOIS BERTRAND  
annonceur.

MONSIEUR BERTHOLD BRISEBOIS,  
président-directeur-général des  
Publications Eclair.

MADAME LISE PAYETTE,  
animatrice à Radio-Canada.

MONSIEUR ED PREVOST,  
président-directeur-général de  
Radio-Mutuel.

MONSIEUR MARCEL COUTURE,  
directeur des Relations publiques  
de l'Hydro-Québec

PRÉSIDENT: M. JEAN DUCEPPE  
ADMINISTRATION: Mlle LOUISE DUCEPPE  
DIRECTEUR DE PRODUCTION: M. YVON DUFOUR  
SECRÉTARIAT: M. YVAN SAINTONGE  
RELATIONS PUBLIQUES  
ET PUBLICITÉ: M. MICHEL CAPISTRAN  
VÉRIFICATEUR: M. GABRIEL GROULX, C.A.

CONSEILLER JURIDIQUE: Me JEAN-PIERRE BOURBEAU, de  
l'étude Tessier, Corbeil et Bourbeau

La Compagnie Jean Duceppe inc.  
est représentée en tournée par:  
Les Productions Artébec inc.  
Agent: Les Productions Guy Roy Ltée

PROGRAMME • RÉALISATION: MICHEL CAPISTRAN PRODUCTION: ROGER LUSSIER  
PHOTOGRAPHIES: ATELIER DE L'IMAGE IMPRIMERIE: BOLLAND- DELAGE

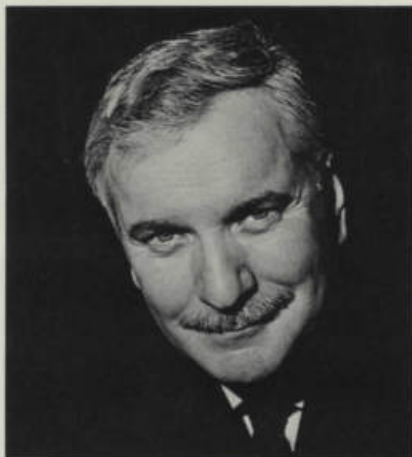
# Un peuple... une histoire

Depuis LA SAGOINE nous avons appris à connaître les Acadiens, ces gens qui luttent dans une langue pleine de mots savoureux, de mots anglais parfois mais aussi de mots qui réveillent en nous de vieux souvenirs.

LES CRASSEUX, c'est avec LA SAGOINE, toute l'Acadie et ses personnages hauts en couleur que nous révèle Antonine Maillet. On y retrouve d'ailleurs la Sagouine, plus jeune et qui jette l'anathème à tour de rôle

sur les Crasseux, les gens d'en-bas et sur les riches, les gens d'en-haut. Antonine Maillet nous présente aussi des personnages que l'on pourrait rencontrer en Bretagne ou dans les vieux villages français: Don l'Original, qui est une sorte de "Godfather", Noume, l'homme qui va prendre la succession de l'autorité, et la Sainte qui fait des miracles!

On trouve dans cette pièce une joie de vivre totale: on y mange avec tout son être, on vole avec



tout son être et on jure de toute son âme; mais les jurons sont plus beaux que les nôtres, car c'est un peu comme si les Crasseux vivaient en intimité avec les saints du ciel en les prenant à témoin et en les tenant responsables des misères et des malheurs qui leur arrivent.

Dans LES CRASSEUX, les personnages sont des géants qui vont continuellement aux extrêmes. Les plus petit événement prend des proportions démesurées et si Noume tombe malade, par exemple, c'est catastrophique; si Citrouille est amoureux d'une fille d'en-haut, cela devient un sacrilège.

Les Crasseux, c'est une race à part qui accumule des biens comme ici les marchands de ferraille; ils tentent de faire fonctionner de vieux moteurs qui ne marchent jamais. Ce sont des gens qui vont à la pêche sur des bateaux qui tiennent du miracle et qui rencontrent des vaisseaux fantômes. C'est tout le peuple qu'on a dû être au Québec du temps du géant Beupré, mais qui s'est tranquillement estompé parce que nous sommes devenus, paraît-il, civilisés. Mais moi je me demande si la vraie civilisation, si les vrais civilisés ne sont pas justement les Crasseux... Je laisse la réponse au public qui viendra voir la pièce.

J.D.

## La crème de menthe De Kuyper

Ce soir, invitez une Hollandaise à votre table.

Ingénue.

Rafraichissante.

Elle égayera votre soirée.



La crème de menthe De Kuyper est embouteillée au Québec par John de Kuyper & Fils (Canada) Ltée.

# Antonine Maillet

C'est surtout "La Sagouine" qui a révélé Antonine Maillet au grand public.

On a appris à cette occasion qu'elle est née à Bouctouche, au Nouveau-Brunswick, au coeur de l'Acadie. Ce qu'on savait moins, c'est qu'Antonine Maillet avait fait de longues études universitaires qui l'ont menée au doctorat en 1970 avec la présentation de sa thèse "Rabelais et les traditions populaires en Acadie", qui fut publiée l'année suivante par Les Presses de l'Université Laval.

L'oeuvre d'Antonine Maillet, qui compte déjà une dizaine de titres, lui a valu plusieurs prix. Ainsi, en 1960, "Les Jeux d'Enfants sont faits" (inédit) lui a valu le Prix du Conseil des Arts. En 1972, elle recevait le Prix du Gouverneur Général pour "Don l'Original". Et l'an dernier, c'est la ville de Montréal qui lui attribuait son grand prix pour son roman "Mariaagélas".

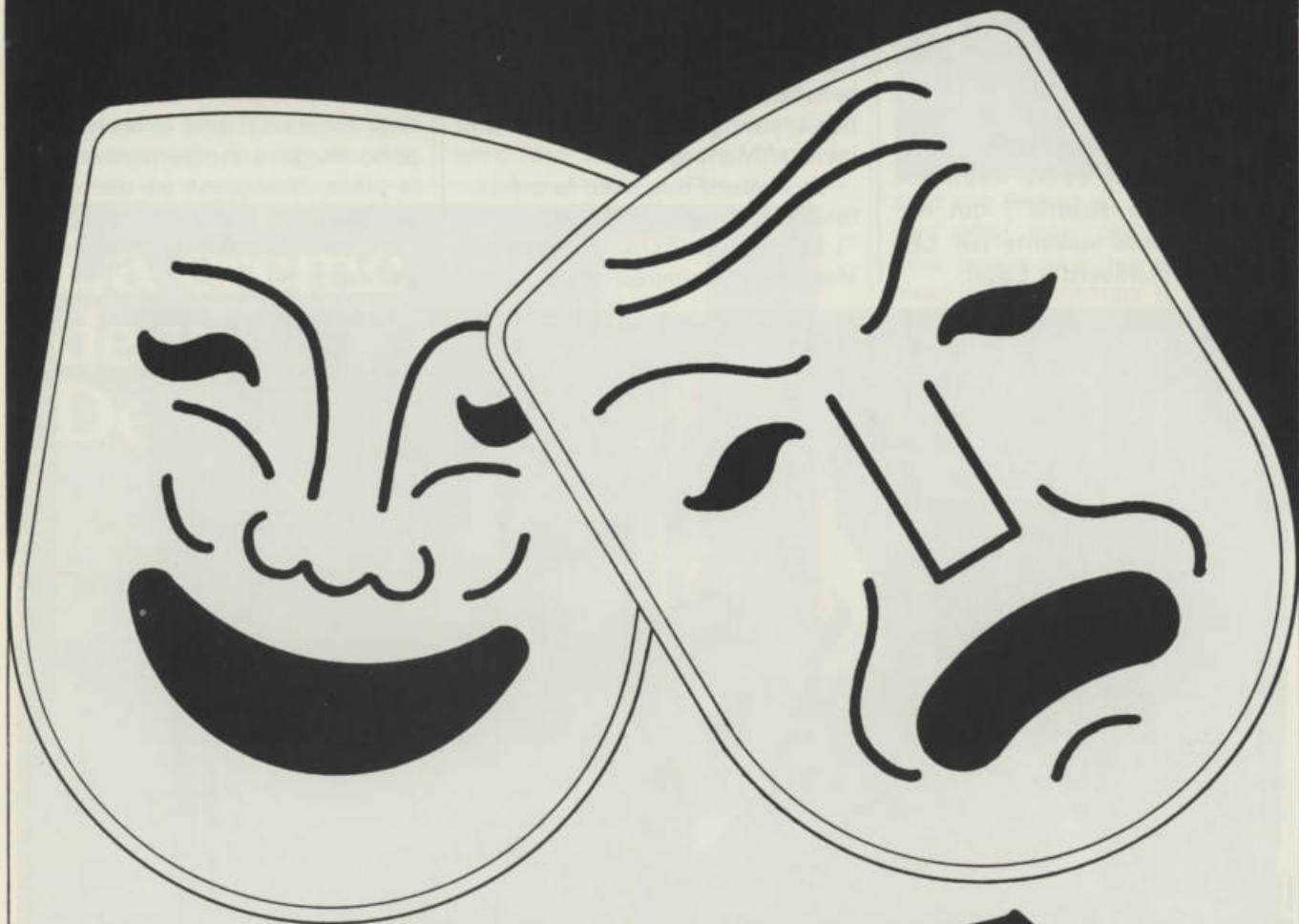
Et aujourd'hui, avec la présentation au théâtre de sa pièce "LES CRASSEUX", Antonine Maillet est assurée d'un autre

succès et d'un public encore plus étendu.

Publiée d'abord en 1968 chez Holt & Rinehart, la pièce a fait l'objet d'une autre publication en 1973 chez Leméac. Mais c'est une nouvelle version que La Compagnie Jean Duceppe inc. va présenter cette année. En effet, Antonine Maillet, tout en gardant le même thème et les mêmes personnages, a entièrement réécrit la pièce, changeant les dialogues et l'intrigue. Cette nouvelle version sera bientôt publiée chez Leméac.



**Bonne soirée...**



**la radio  
du THÉÂTRE  
à Montréal**

**CjMS**  
1280 MONTREAL

# Jean de la Lune

Paul Hébert, pour moi, c'est Jean de la Lune.

Un Jean de la Lune pas tellement différent de celui de Marcel Achard.

Paul Hébert, c'est un poète, c'est un metteur en scène, un camarade, et c'est un gars qui, dans l'espace de deux minutes, laisse-là un mouvement de mise en scène pour parler d'une jolie femme qu'il a aperçue sur la rue, ou de l'engagement politique des Canadiens-Français, ou d'une répétition d'une pièce de Shakespeare qu'il a vue il y a dix ans. Tout cela entrecoupé de rires, d'un bon café, d'une cigarette qu'il allume au briquet du voisin — parce qu'il n'a jamais le sien — et la répétition qui devait durer deux heures, finit cinq heures plus tard. Et tous retournent à la maison fourvus, mais la tête pleine de rêves, des rêves de Paul Hébert.

C'est Jean de la Lune qui dit à Jean-Maire Lemieux à la dernière représentation de **Charbonneau et le Chef** à Québec, il y a deux ans: "Tu devrais faire un temps après cette réplique, regarder Duceppe plus longtemps, et là, lancer ta réplique." Jean-Marie Lemieux avait répondu ce soir là: "Paul, c'est la dernière, c'est fini." Vous savez le reste: c'est Jean de la Lune qui avait raison. Nous nous sommes, depuis ce temps, rendu à plus de deux-cent-quarante représentations de **Charbonneau et le Chef** que nous poursuivons à Québec, à Montréal et en tournée.

Paul Hébert, c'est toujours Jean de la Lune avec ses cheveux au vent et son rire communicatif qui, de l'autre côté de la rue, me crie, il y a six ans: "Duceppe, améliores ta diction, bientôt j'aurai une troupe et je vais avoir besoin de toi." Quand il signa pour le Trident, je reçus son téléphone deux heures plus tard. Dans un grand éclat de rire, en virant les frais sur mon compte, il me dit: "Ca y est, je l'ai, prépare-toi!"

C'est encore Jean de la Lune qui m'a dit en riant, un soir: "Tu vas jouer Duplessis très bientôt en alternance avec **La Mort d'un Commis Voyageur**."



De cette façon, tu as au moins une chance sur deux d'être bon! "

Paul Hébert, c'est encore Jean de la Lune qui, après sa retraite du Trident disait: "J'ai plus le goût de faire du théâtre", et qui, deux jours plus tard me demande: "Quel spectacle veux-tu que je te monte? "

C'est toujours Jean de la Lune qui, dans mon bureau, il y a une semaine me dit: "J'ai quatre projets de pièce pour toi" et du même souffle me dit: "Est-ce que je pourrais avoir mon chèque, j'ai rien que deux piastres sur moi."

C'est également toujours Jean de

la Lune Hébert qui accepte de signer deux mises en scène moyennant son salaire de metteur en scène, plus une camionnette "Camper". A ma question, "pourquoi le "Camper"?", il me répond dans toute sa candeur: "Ben voyons! pour prendre des vacances! "

C'est cet homme; là qui est notre ami et qui a donné une vie scénique aux personnages d'Antonine Maillet, et qui est le plus poète d'entre nous.

Il ne changera pas, et nous ne voulons pas qu'il change. Il a notre amitié inconditionnelle.

Jean Duceppe



# Eminence

PEUT ETRE LES PLUS MASCULINS AU MONDE (PERHAPS THE MOST MASCULINE MINI-SLIP IN THE WORLD)

\* DISPONIBLE DANS TOUS LES BONS MAGASINS AU CANADA



DISTRIBUE PAR

**BATTAK**

*International*

JOLIETTE, QUE.





# Historique de la Compagnie

## LE SAUT DU LIT

16 représentations au Théâtre Port-Royal (14 au 30 décembre 1973)

11 représentations au Théâtre Maisonneuve (27 décembre 1973 au 7 janvier 1974)

### Auteurs:

Ray Cooney et John Chapman

### Adaptation française:

Marcel Mithois

### Metteur en scène:

Guy Hoffmann

Décors: Jean-Jacques Desrosiers

### Costumes:

Jean Grenier

### Distribution:

Catherine Bégin

Guy Hoffmann

Monique Chentrier

Louise Turcot

Jean Duceppe

Jacques Lorain

Roger Lebel

Françoise Faucher

Roseline Hoffmann



## LES TROIS FARCES DE MOLIÈRE

6 représentations au Théâtre Port-Royal (1er au 6 octobre 1973)

### Auteur:

Molière

### Metteur en scène:

Guy Hoffmann

### Décors:

Jean-Jacques Desrosiers

Costumes: Gilles Lalonde

### Distribution:

Pierre Thériault

Anne Puzé

Jean-Louis Paris

Ronald France

Jean Leclerc

Hubert Gagnon

Arlette Sanders

Yvan Ponton

Ginette Morin

## CHARBONNEAU ET LE CHEF

78 représentations au Théâtre Port-Royal (16 novembre 1973 au 24 mars 1974)

### Auteur:

John Thomas McDonough

### Adaptation française:

Paul Hébert et Pierre Morency

### Metteur en scène:

Paul Hébert

### Décors:

Paul Bussièrès

### Costumes:

Paul Bussièrès

### Distribution:

Jean-Marie Lemieux

Jean Duceppe

Lionel Villeneuve

Jacques Godin

Yves Létourneau

Michel Dumont

Pierre Héral

Jean-René Ouellet

Roger Lebel

Jean Ricard

Marc Legault

Philippe Reynal

Paul Guévremont

Hélène Trépanier

Georges Delisle

Yvan Saintonge

Jean-Pierre Légaré

Marc Bellier

Alpha Boucher

Gilles Cloutier

Normand Lévesque

Roger Lussier

Normand Dorion

Eric Gaudry

Yvan Ponton

Jean-Pierre Matte

Robert Lussier

Gaston Viens



## LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR

24 représentations au Théâtre Port-Royal (27 novembre 1973 au 17 février 1974)

### Auteur:

Arthur Miller

### Metteur en scène:

Paul Hébert

### Décors:

Paul Bussièrès

### Costumes:

Paul Bussièrès

### Distribution:

Jean Duceppe

Suzanne Langlois

Michel Dumont

Jean-René Ouellet

Lionel Villeneuve

Yves Létourneau

Gilles Cloutier

Monique Lepage

Roger Lebel

Ginette Morin

Diane Guérin

Marc Legault



**L'ANNÉE DU CHAMPIONNAT**  
20 représentations au Théâtre  
Port-Royal (9 au 28 avril 1974)

**Auteur:**

Jason Miller

**Adaptation française**

René Dionne

**Metteur en scène**

Joël Miller

**Décors:**

Michael Eagan

**Costumes:**

Michael Eagan

**Distribution:**

Lionel Villeneuve Jean Lejeunesse

Yves Létourneau Denis Drouin

Roger Lebel

**LE CANARD À L'ORANGE**

11 représentations en tournée  
(25 juillet 1973 au 2 décembre  
1973)

**Auteur:**

William Douglas Home

**Adaptation française**

Marc-Gilbert Sauvageon

**Metteur en scène:**

Guy Hoffmann

**Décors:**

Jacques Leblanc

**Costumes:**

Gilles Lalonde

**Distribution:**

Jean-Marie Lemieux

Andrée Lachapelle

Yves Corbeil

Louise Marleau

Yvette Thuot (Lénie Scoffié)



**L'ÉVÈNEMENT DE L'ANNÉE !!...**



**à l'affiche dans toutes les villes du Québec**

**«UN FILM À VOIR ABSOLUMENT»**

# Une fête au village

LES CRASSEUX, ce sont évidemment les gens d'en bas. Perdue dans un coin de l'Acadie, au bord de la mer, une voie ferrée sépare deux villages: le gros, d'en haut, avec ses gens "bien"; et le petit, d'en bas, avec ses crasseux, ses pauvres, ses exploités. La scène se déroule dans une Acadie contemporaine, mais hormis la langue particulière à ce coin de pays, elle pourrait bien se passer à chaque lieu où l'on trouve une lutte des classes plus ou moins ouverte, plus ou moins totale.

"Les gens d'en bas sont des êtres fondamentalement humains. Ils ont conservé en eux quelque chose de l'homme sauvage, du primitif. Et avant tout, ils ont quelque chose que les autres, ceux d'en haut, n'ont pas: ils aiment la vie, ils aiment manger, boire, fêter. Ils luttent pour vivre, alors que les gens d'en haut luttent pour une morale, pour des principes," affirme Antonine Maillet.

Pour sa part, Rita Scalabrini écrit: "C'est une pièce à la qualité de terre, où les personnages ont poussé comme poussent les beaux

*(suite à la page suivante)*



## Une fête au village (suite)

sapins résineux. Don l'Original, Noume, Citrouille, La Sagouine, la Cruche: ces noms ont un volume pétri à même la glaise du pays."

C'est une fresque de l'humanité. Un paysage de terre et de mer, de saleté et de crasse. Mais la joie, le plaisir, la fête sont au coeur même de ces personnages grandiloquents. Et que dire de l'action qui pousse littéralement les personnages. Ils ne soutiennent pas l'action. C'est elle qui les emporte dans son tourbillon. La mise en scène concourt à cet effet de vitalité et de gouaillerie. Paul Hébert l'a conçue comme une bande dessinée. Les acteurs rentrent et sortent, tout comme le décor, sans lien apparent, mais unifiés par un profond sens de la psychologie, mais avant tout du théâtre. Visuellement *Les Crasseux* rappellent certains tableaux de Brueghel. Paul Hébert conclut: "Il s'agit en fait d'une comédie musicale dans laquelle il n'y aurait presque pas de musique."



Les costumes sont des créations de La Gagnon-Choquette. Ils sont inspirés du monde des gitans, des nomades, comme le sont les Crasseux. Cette pièce a nécessité plus de quarante costumes différents.

## Costumes



La Femme du Barbier



La Sainte



Don l'Original



La Sagouine



Le Marchand



La Cruche



Michel Archange



Noume

# La Compagnie Jean Duceppe inc. présente

EN COLLABORATION AVEC C.J.M.S. ET LE RÉSEAU RADIO-MUTUEL

## Les Crasseux d'ANTONINE MAILLET

Mise en scène: PAUL HÉBERT  
Décors: MICHAEL EAGAN  
Costumes: LA GAGNON-CHOQUETTE  
Eclairages: MICHEL BEAULIEU

### DISTRIBUTION:

#### LES GENSES D'EN BAS:

*Don l'Original*  
*Noume*  
*Michel Archange*  
*La Sagouine*  
*La Cruche*  
*La Sainte*  
*Citrouille*  
*Pamphile*  
*Les enfants:*

Yves Létourneau  
Michel Dumont  
Lionel Villeneuve  
Denise Morelle  
Christine Olivier  
Denise Proulx  
Réjean Roy  
Paul Guévremont  
Lorraine Desmarais  
Lorraine Bessette  
Nadine Marchand

#### LES GENSES D'EN HAUT:

*La Mairesse*  
*La Jeune Fille*  
*Le Marchand*  
*Le Play Boy*  
*Le Barbier*  
*La Femme du Barbier*  
*Le Docteur*  
*L'Assistant du Marchand*  
*Les policiers:*

#### *Les villageois:*

#### *Les enfants:*

Suzanne Langlois  
Christiane Raymond  
Roger Lebel  
Eric Gaudry  
Jean-Louis Paris  
Rachel Lortie  
Yves Massicotte  
Alpha Boucher  
Philippe Reynal  
Yvan Saintonge  
Anne-Marie Provencher  
Normand Lévesque  
Hélène Lasnier  
Danièle Lacourse

Directeur de la production  
Assistante à la production  
Assistants à la mise en scène

Directeur du plateau  
Régie  
Accessoires  
Assistants aux costumes

Yvon Dufour  
Louise Duceppe  
Michel Beaulieu  
Normand Choquette  
Normand Choquette  
Pierre Villeneuve  
Bernard Boissonneault  
Lise Hubert  
Lizon Chagnon  
Claude Aubin

#### Maquillages

Construction des décors  
Conseiller en langue Acadienne  
Relations publiques et publicité

Clarence Tremblay  
Jacques Lafleur  
Jacques Rivest  
Georges Savard  
Eugène Gallant  
Michel Capistran

La Compagnie Jean Duceppe inc. est représentée en tournée par *Les Productions Artébec Inc.* Agent: *Les Productions Guy Roy Limitée*



Banque Canadienne Nationale

La Banque qui vous aide à mieux vous servir d'une banque.

Cette maquette illustre des éléments contenus dans les différents tableaux de la pièce. Une oeuvre de Michael Eagan, professeur à l'École nationale de Théâtre, à Montréal.

## Décor



Le rendez-vous préféré

des COMÉDIENS

de la COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

# La Brasserie Bonaventure

Place Bonaventure

Intersection Mansfield & St-Antoine

Montréal

866-6834

# Comédiens



## YVES LÉTOURNEAU

Tant à la scène qu'à la télévision, Yves Létourneau marque profondément les personnages qu'il compose. Abandonnant la soutane de l'abbé Camirand, aumonier des grévistes dans **Charbonneau et le Chef**, il tient l'un des principaux rôles de la pièce d'Antonine Maillet. **DON L'ORIGINAL** représente l'autorité, la sagesse même. Chef incontesté du clan des **CRASSEUX**, il détient cette suprématie "naturellement". Humaniste, sa plus grande recherche serait la paix. Dans son vocabulaire, la paix est devenue un patois. Il demeure toutefois sauvage comme l'original.

## MICHEL DUMONT

Comédien dont le nom sera bientôt sur toutes les lèvres, il joue dans une série télévisée de Radio-Canada. En effet, il est le co-auteur de "Picotine" en plus d'y interpréter le rôle de Fantoche. Dans **LES CRASSEUX**, c'est le fils de Don l'Original, le futur chef: **NOUME**. Ce nom est la contraction de homme et de petit: ti-n'homme, noume. Pas idéaliste, il est prêt aux concessions. Voyageur, il a des idées, des plans. Chez les gens d'en bas, c'est rare. Il est même le seul. Jovial, il aime vivre.



## LIONEL VILLENEUVE

Il termine le rôle de Monseigneur Courchesne, archevêque de Rimouski, dans **CHARBONNEAU ET LE CHEF**. Dans la nouvelle production, il interprétera le rôle de **MICHEL ARCHANGE**, l'un des **CRASSEUX**. C'est le général du clan. Batailleur d'une quarantaine d'années, homme d'action, il agit comme bras droit de Don l'Original. Exécutant, il ferait n'importe quoi pour obtenir justice. Malgré tout, sa fougue l'amène à s'opposer au chef du clan.



## DENISE MORELLE

Personnage populaire, mythique, connu et renommé, la **SAGUINE** a quarante ans. Jeune, vivante, elle chicane et mène ses troupes à l'assaut. Passionnée d'action, elle gueule ses revendications. Jeunes, vieux, hommes ou femmes, tous y passent. C'est l'héroïne des gens d'en bas, des **CRASSEUX**. L'un des rôles les plus exigeants, même physiquement. Denise Morelle s'acquitte fort bien de cette tâche. Rappelons qu'elle faisait partie de la distribution des **Belles Soeur** à Paris, l'an dernier.



### CHRISTINE OLIVIER

Sa carrière fort variée l'amène de Giraudoux à Dubé, de Tremblay à Dario Fo. Dans *LES CRASSEUX*, elle ne parle pas. Muette, ce n'est pas tant la carence physique qui l'emporte, qu'une attitude positive d'écoute. Attentive, instinctive, elle aime. Pour tous, c'est la fille de joie. Pour ceux d'en bas, il n'est pas question d'argent. Loin d'être vénal, c'est sain. Les autres, ceux d'en haut, ils doivent payer. La *CRUCHE* ressemble à la Sagouine quand elle était jeune. C'est d'ailleurs sa fille.



### DENISE PROULX

Elle incarne une *SAINTE* toquée, pleine d'idées fixes. Ce n'est pas tant la religion qui la préoccupe que les "choses" religieuses. Fétichiste, son obsédante obsession demeure le salut des gens. Elle n'est pas sans parenté avec des personnages bien connus. Elle passe à côté des joies de la vie. Quand tout le monde mange des fruits, elle, elle déguste les racines. Cette comédienne demeure l'une des préférées des auteurs québécois. A la télévision, elle incarne le rôle de la femme de Symphorien.

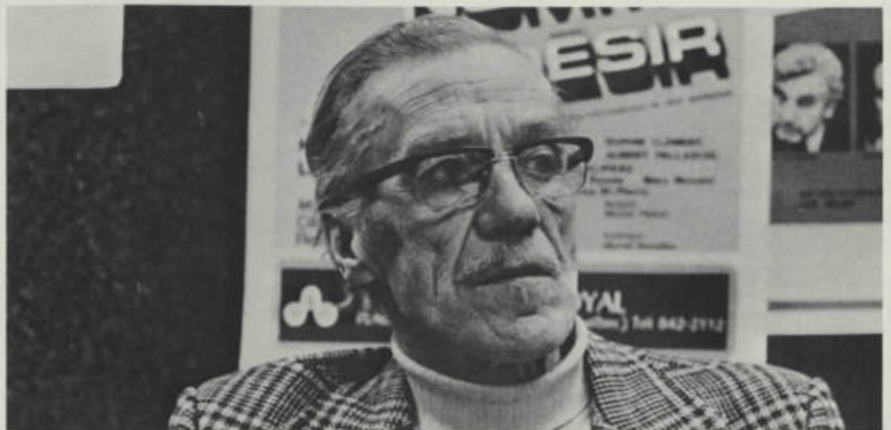


### RÉJEAN ROY

Epris de justice, *CITROUILLE*, fils de la Sainte, toujours à faire la part des choses. Honnête, il court un peu après des moulins à vent. Il n'est pas sans rappeler un personnage classique de notre littérature. Il rêve du monde d'en haut. Son romantisme primitif le perdra. Idéaliste jusqu'au bout de la réalité, il souffrira et n'acceptera pas ces compromis de société qui brisent l'homme. Jeune comédien de Québec, Réjean Roy a débuté en '64 comme régisseur. A la télévision, on l'a vu dans la *Souris Verte* et pendant deux ans il a joué le rôle du fils de Pierre Boucher dans le *Paradis Terrestre*.

### PAUL GUÉVREMONT

C'est le bon vieux sage, l'ancien chef. Maintenant centenaire, il s'accroche aux valeurs du passé. Clairvoyant, il conseille Don l'Orignal. *PAMPHILE* radotte un peu, bien sûr, comme tous ceux qui vieillissent. Mais il représente la continuité de la vie. Ce grand comédien, d'une époque héroïque, poursuit son travail généreux dans cette pièce, après avoir joué dans le plus grand succès théâtral du Québec, *Charbonneau et le Chef*.





### SUZANNE LANGLOIS

La personnalité des genses d'en haut ressemble à leur fonction. La MAIRESSE des gens bien, démocrate en titre, dictateur en pratique, elle use de son autorité avec poigne. Elective, ses consultations s'avèrent fictives, dirigées, dans le but de maintenir la main sur tout. Son mandat: le respect de la loi et de la démocratie. Suzanne Langlois a débuté sa carrière à Radio-Canada en 1951, dans un roman fleuve: Rue Principale.

### CHRISTIANE RAYMOND

Elle a débuté en 1972 dans une pièce de Marcel Dubé *Portés disparus* créée par l'auteur pour les finissants du Conservatoire. Dans la création d'Antonine Maillet c'est la *Jeune fille*. Rôle charnière, car elle se situe aux limites du monde des crasseux et celui des genses d'en-haut. C'est la Juliette de la pièce. A la télévision, Christiane Raymond a figuré plusieurs fois dans *La petite semaine*.



### ROGER LEBEL

Comédien très actif au sein de la Compagnie Jean Duceppe inc. on le retrouve dans presque toutes les pièces à l'affiche. Dans *CHARBONNEAU ET LE CHEF*, il joue le rôle d'Antonio Barrette, ministre du travail. Antonine Maillet lui a composé un personnage fort précis: *MARCHAND*. Mercantile jusqu'au bout des doigts, il achète et vend.

### ÉRIC GAUDRY

Depuis le début de sa carrière, il a principalement écopé des rôles de voyou. Comédien de Québec, il a fait son apprentissage au Théâtre du Trident. Ce n'est pas un inconnu de l'auteur, puisqu'il faisait partie de la distribution de *Mariaagélas*. Dans *Les Crasseux*, il, devient un *PLAY BOY*, le fils du marchand. Cela le change des voyoux, quoiqu'en définitive cela revient au-même. Il a fait l'émission *Les Bergers* à quelques reprises. A Radio-Canada, il a participé à l'émission pour enfants *Maigrichon et Gras Double*.



## JEAN-LOUIS PARIS

Parmi les fonctions représentées dans les personnages des genses d'en haut, il y a bien sûr le **BARBIER**. Porteparole des rumeurs, au courant de tout, c'est l'un de ceux qui croira à la fin pouvoir se débarrasser des crasseux. Jean-Louis Paris a fait dès le début de sa carrière un grand nombre de radioromans. Il joue régulièrement dans **Mont Joye** et a participé au tournage du film de Roger Fournier, **Les aventures d'une jeune veuve**.



## RACHEL LORTIE

Malgré qu'elle aie étudié à "American Academic" de New York, c'est une québécoise. Depuis plus de huit ans, elle joue dans une ou deux pièces par année. Il convient d'ailleurs de citer son rôle d'Edith, la belle-soeur de la Chatte, dans **La chatte sur un toit brûlant**. Pour les crasseux, elle sera mariée; c'est la **FEMME DU BARBIER**. Elle a figurée dans **Cré Basile**, jouée la comédie à l'émission de Claude Blanchard ainsi que dans **Moi et l'autre**.



## YVES MASSICOTTE

Voici un autre personnage qui devient double à un certain moment de la pièce d'Antonine Maillet. Le **DOCTEUR** ne soigne pas seulement les corps mais tente aussi d'être au service des deux communautés en présence. Yves Massicotte est bien connu des enfants par son rôle dans **Les Cent tours de Centour** ainsi que celui de Pantalon dans **La boîte à surprise**. Il a joué dans toutes les pièces de Félix Leclerc. Au cinéma, il est de l'époque de Pierre Patry dans **Trouble fête**.



## ALPHA BOUCHER

Comédien professionnel depuis 1966, il a un palmarès fort enviable. Qu'il suffise de mentionner au théâtre **Médiu saignant**, **Charbonneau et le chef**; à la télévision, **Moi et l'autre**, **Le paradis terrestre**, **Rue des pignons**, **Les forges du St-Maurice** et **La Petite patrie**. Sans compter le cinéma québécois, où il a joué dans la majorité des comédies. Dans les Crasseux, il devient **l'ASSISTANT DU MARCHAND**.



1



2



3



6



4



5



7



8

9

- 1- Hélène Lasnier
- 2- Normand Lévesque
- 3- Philippe Reynal
- 4- Anne-Marie Provencher
- 5- Danièle Lacourse
- 6- Yvan Saintonge
- 7- Nadine Marchand
- 8- Lorraine Desmarais
- 9- Lorraine Bessette

**Notre spectacle des Fêtes :**

# LE SEA HORSE

Mise en scène:

**LOUIS-GEORGES CARRIER**

avec

**Denyse Filiatrault et  
Jacques Godin**

**D'EDWARD J. MOORE**

traduction

**RENÉ DIONNE**

## UNE HISTOIRE D'AMOUR...

*féroce drôle provocante*



**"Le meilleur spectacle "OFF BROADWAY" cette saison"**

• Décors: HUGO WÜTRICH • Costumes: ALISON GREEN • Éclairages: MICHEL BEAULIEU

**19 DÉCEMBRE AU 19 JANVIER**

# La Compagnie Jean Duceppe: "les champions de la tournée"

La mission que la Compagnie s'était donnée dès ses débuts lui apparaît fort bien remplie avec **Charbonneau et le Chef**. "Offrir à tous du théâtre de la plus haute qualité, là où il y a une scène. . . et même s'il n'y en a pas".

En tournée seulement, LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE a présenté plus de cinquante (50) fois cette tragédie qui plonge aux racines même de notre histoire. CHARBONNEAU ET LE CHEF a pulvérisé tous les records d'assistance. Plus de deux cent mille (200,000) personnes l'auront applaudie. Qu'il suffise de mentionner qu'il y a eu neuf (9) représentations à Trois-Rivières et douze (12) à Jonquière.

Il s'agit — sauf erreur — de la plus grosse et de la plus imposan-

te tournée théâtrale de l'histoire de la scène québécoise. Quarante-deux (42) personnes se déplacent pour jouer cette pièce. Vingt-huit (28) comédiens, un directeur de scène, un éclairagiste, deux (2) machinistes aux décors, un accessoiriste, un technicien de son, un régisseur, deux (2) habilleuses et deux (2) maquilleurs, deux (2) administrateurs, et un chauffeur de camion. Et ce n'est que le personnel de la troupe. Sur place, localement, une équipe vient s'ajouter.

Un camion-remorque de quarante (40) pieds de longueur, un autobus et six (6) voitures complètent la caravane.

Les mésaventures et les aventures des tournées ne se comptent plus. Mais pour montrer les embûches et les angoisses qu'il faut

surmonter, en voici quelques uns de ces faits cocasses qui font les souvenirs.

A Trois-Rivières, pour présenter neuf (9) spectacles en sept (7) jours, il a fallu ajouter une scène de huit (8) pieds de large et se faire des loges dans la chambre des fournaies. Tandis qu'à Sorel, après des représentations sans failles, le costume du délégué apostolique a été dérobé. C'était une pièce historique qui appartenait à l'Archevêché de Montréal.

C'est à ce prix et sans subvention que la **Compagnie Jean Duceppe** croit remplir son rôle dans une société qui a besoin de se regarder vivre à travers des drames et des comédies "montés" pour elle, chez eux et pour eux.

**SICO, par la voix du Père Lafeuille,  
vous souhaite une  
excellente soirée**

**SICO, mon numéro  
un en peinture**

*avec Père Lafeuille*  
**Le Père Lafeuille.**



# The Sea Horse "A Triumph"

La critique américaine est unanime. Il s'agit du spectacle le plus éblouissant, le plus féroce, le plus cruel, tout en étant le plus passionné que deux êtres peuvent jouer. L'amour, le rire, le drame, tour-à-tour y défile! C'est le cadeau des fêtes. Denyse Filiault et Jacques Godin vous éblouiront dans cette nouvelle production de La Compagnie Jean Duceppe, où l'assurance d'un très bon spectacle est inclus dans le prix du billet.

"THE FINEST TO BE SEEN ON ANY STAGE THIS SEASON"

—Gussow/N.Y. TIMES

"A MUST! AN INCREDIBLE LOVE STORY, A BEAUTIFUL PLAY! PERFORMANCES AS GOOD AS ANY YOU WILL FIND ON OR OFF BROADWAY THIS SEASON! "

—Raidy/NEWSPAPERS

"AN IMPRESS OF AUTHENTICITY! WHOLLY WORTH-WHILE! "

—Harold Clurman/NATION

"A BURST OF BRILLIANCE! BLEW ME OUT OF MY SEAT! RUN, DO NOT WALK! "

—Tallmer/N.Y. POST

"BRISKLY WRITTEN AND CAGILY ACTED! "

—Walter Kerr/N.Y. TIMES

"SEXY, WARM AND COMPLETELY GRIPPING! THE ACTING IS BRILLANT! "

—Leonard Probst/WNBC

"A MAJOR NEW PLAYWRIGHT! SHATTERING BEAUTY! A TOWERING PERFORMANCE THAT SHOULD WIN AWARDS! "

—Emery Lewis/THE RECORD

"A FINE PLAY! SUPERB PERFORMANCES! "

—Wallach/NEWSDAY

"A WINNER! DEEPLY FELT AND FINELY WRITTEN! SPLENDID THEATRE! "

—Pacheco/AFTER DARK

## La crème de cacao De Kuyper

Ce soir, invitez une Hollandaise à votre table.  
Elle couronnera vos plus beaux desserts.  
Elle charmera bien des palais.



La crème de cacao De Kuyper est embouteillée au Québec par John de Kuyper & Fils (Canada) Ltée.

AU THÉÂTRE PORT-ROYAL

# “Denyse Filiatrault vivra bientôt une belle histoire d’amour...” avec Jacques Godin

“En ce qui concerne le théâtre, Denyse commence à répéter un rôle très important et très beau dans une pièce américaine dont la version française est de René Dionne. Il s’agit de *Sea Horse*. Il n’y a que deux personnages en scène pendant toute la pièce, personnages qui sont joués par Denyse Filiatrault, bien sûr, et Jacques Godin. Pour un comédien, c’est un grand défi à relever que d’interpréter un rôle d’une telle importance, et il n’est pas surprenant qu’on ait choisi ces deux grands comédiens pour le faire.

—“C’est une très belle histoire d’amour. J’y joue une grosse bonne femme de 200 livres. C’est un couple de 40 ans que les gens pourront voir et suivre leur amour. C’est dur, pathétique, prenant, triste et drôle. Je répète, c’est très, très beau”.

Est-il nécessaire de dire à quel point Denyse Filiatrault est enthousiasmée par son travail? Un



rôle comme celui-là demande bien sûr énormément de travail mais apporte, d’autre part, énormément de satisfaction en échange. Une comédienne a la chance de donner le meilleur d’elle-même, d’exploiter à fond toutes ses possibilités. —

—“C’est tout ce que je ferai pour le théâtre cette année. Je

n’aurais vraiment pas le temps d’entreprendre une autre pièce. De plus, après les représentations qui sont du 19 décembre au 19 janvier à la Place des Arts, nous partons la jouer en tournée à Québec, à Ottawa, et probablement dans d’autres villes également”.

Chantal Gariépy

JOURNAL DES VEDETTES

**L'ÉVÈNEMENT DE L'ANNÉE !!...**

*Les Beaux  
Dimanches*

de MARCEL DUBÉ

**à l’affiche dans toutes les villes du Québec**

“UN FILM À VOIR ABSOLUMENT”



# Merci

St-Mathias, le 31 octobre 1974

Bonjour!

M. Jean Duceppe

Je tiens tout d'abord à vous remercier pour le magnifique travail que vous accomplissez et ici je n'aurai probablement pas assez de cette petite feuille pour énumérer tout. Donc, je ne vous en direz qu'un seul, il vient du plus profond de mon coeur mais j'ai l'impression qu'il contient toute la pensée d'un peuple québécois bien fier.

"MERCII"

Un très gros merci pour vous et l'équipe formidable qui vous entoure. Ce mot, il y a longtemps que je l'ai sur les lèvres mais ce soir je me suis donnée la peine de vous l'écrire, j'aurais aimé vous le dire face à face mais voilà ce n'est pas toujours chose facile vu les circonstances. C'est pourquoi je me suis empressée de vous l'écrire dès mon retour à la maison. Bravo pour la pièce **Charbonneau et le Chef**. N'ayant pas vécu les situations dû à mon jeune âge et pourrai toujours dire que je les aurai partagées, senties, vécues pendant quelques heures. Ça c'est formidable!

Je n'espère qu'une chose, c'est que ces quelques mots parviennent jusqu'à vous, probablement comme tant d'autres.

En plus de cette soirée, il me reste une autre image de Jean Duceppe et je dirais que je suis très gâtée car peu de gens l'auront probablement vue. Celle d'un homme qui pensait ou dormait, la tête appuyée contre la vitre de la voiture, un visage fatigué, un visage d'enfant; je rêvais pen-

dant ces brefs instants car déjà ma route se séparait de la vôtre.

Je suis la jeune fille habillée en blanc qui vous a échangé une poignée de main heureuse lorsque vous embarquiez dans votre voiture au départ de St-Jean.

Merci beaucoup. Bonjour.  
M.A.V. 18 ans, St-Mathias

## Dernière heure...

CHARBONNEAU ET LE CHEF  
de retour sur la scène du Théâtre  
Port-Royal, le 29 janvier.

## LA QUÉBÉCOISE



### ALLONS... UN EFFORT!

Identifié et intégré à la réalité quotidienne, notre théâtre a connu un essor considérable au cours de dix dernières années. Un public "en or" a permis à nos artistes de créer un théâtre vraiment québécois qui aujourd'hui dépasse largement nos frontières.

De son côté, La Société des Tabacs Laurentiens Inc. a décidé d'établir une politique qui donnera à ce public "en or", et à tout le marché québécois, une cigarette de très haute qualité, typiquement québécoise, également identifiée et intégrée à la réalité quotidienne.

Durant l'entracte, fumez donc une cigarette "LA QUÉBÉCOISE". Elle est fabriquée à Louiseville, à partir des meilleurs tabacs du type "Virginie". Vous y prendrez goût rapidement et elle deviendra, nous l'espérons, votre compagne de tous les jours et celle de tous les Québécois.

Allons... un effort! Pourquoi fumer des "C.D.A." maintenant que l'on possède "Notre Cigarette à Nous"?

# Témoignages

Comme toutes les personnalités adulées du grand public, Jean Duceppe reçoit chaque année un grand nombre de lettres de ses admirateurs et admiratrices. En voici quelques-unes qui illustrent les réactions que suscite le théâtre présenté par Jean Duceppe:

Monsieur Jean Duceppe  
La Compagnie Jean Duceppe Inc.  
1400 rue Saint-Urbain  
Montréal, Québec

Cher Monsieur Duceppe,

Une lettre parmi tant d'autres, sans doute, non pas seulement pour vous dire des félicitations maintenant superflues à propos de *Charbonneau et le Chef*, jeu impeccable, mise en scène extraordinaire, mais spécialement pour vous souhaiter personnellement les bienfaits d'une santé toujours florissante, car on ne peut se lasser de l'homme, du comédien simple et sincère que vous êtes.

Cordialement à vous, à Paul Hébert et à toute l'équipe.

G.B.  
Mont St-Hilaire

M. Jean Duceppe,

En voyant *La Mort d'un Commis voyageur*, il est impossible de rester indifférent face à ce spectacle. Il est certain que tous les comédiens prouvent leur talent immense, principalement Mme Langlois.

Mais le personnage qui capte le plus l'attention est Willy Loman. On voudrait bien lui tendre la main, mais quelque chose nous en empêche. Comment un comédien parvient-il à entrer dans un monde qui selon moi, lui est étranger, surtout celui de Willy.

Je pense que le but premier du comédien est de rejoindre chaque personne de la salle au plus profond d'elle-même et croyez-moi, ce but vous le surpassez.

Ces quelques mots sont peut-être sans importance, mais je me suis aperçu que Willy était incarné par un comédien uniquement lorsque celui-ci a salué la foule.

Bravo à un Québécois qui a su vaincre ce Willy Loman par son travail sur la scène.

G.R.  
Longueuil.

Cher Jean Duceppe,

Je suis une jeune fille "pognée" par votre talent que je trouve tout simplement merveilleux, extraordinaire, fantastique! Je ne sais pas comment vous faites pour arriver à savoir trois textes en même temps, jouer vos rôles magnifiquement, jouer également dans un des téléromans les plus populaires des ondes et enfin être l'animateur d'une émission de télévision.

Vous m'épatez et j'ai eu la chance d'assister à l'une de vos pièces, *Charbonneau et le chef* et comme je n'ai que 16 ans je ne connaissais pas tellement l'histoire. Tout ce que je savais, c'était que Charbonneau était un évêque qui se mêlait de politique. Et que le chef était le Premier ministre du Québec, M. Maurice Duplessis, eh bien, j'ai tout compris la pièce. Les comédiens sont tous très bons mais le meilleur c'était vous M. Duceppe.

D.C.  
Montréal

RACHEL	
<b>VOLVO DÉPOSITAIRE FIAT</b>	
	
LATREILLE AUTOMOBILE (MONTREAL) LTEE 4181 - 4184 St-André Montréal - H2L 3W3 522-2121	LE PLUS GRAND CENTRE DE L'EST DU CANADA SITUE AU CENTRE-VILLE
DULUTH	



# Les Grasseux

d'Antonine Maillet

Mise en scène:  
*Paul Hébert*

Costumes:  
*La Gagnon Choquette*

Décors:  
*Michael Eagan*

Éclairage:  
*Michel Beaulieu*

Électricité:  
Hydro-Québec.



La vie ne serait pas la même  
sans l'électricité!